



ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE CERCETĂRI SOCIO-UMANE
„C. S. NICOLAESCU-PLOPȘOR”, CRAIOVA



UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA
FACULTATEA DE LITERE



GRUPO INVESTIGACIÓN
SIGLO DE ORO

*El Siglo de Oro antes y después del Arte nuevo de Lope:
nuevos enfoques desde una perspectiva pluridisciplinaria*

Oana Andreia SÂMBRIAN-TOMA (ed.)

Sitech

Craiova

2009

PREFACIO

El volumen “El Siglo de Oro antes y después de *El Arte Nuevo*: nuevos enfoques desde una perspectiva pluridisciplinaria” incluye las ponencias y una parte de las comunicaciones presentadas durante el congreso homónimo, organizado por el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de la Academia Rumana, Craiova, la Universidad de Craiova y el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra, celebrado en la ciudad de Craiova (Rumanía), del 7 al 9 de mayo de 2009, con motivo del cuarto centenario del *Arte Nuevo* de Lope.

Agradecemos, asimismo, la fundamental contribución del comité científico del congreso que ha velado permanentemente para el buen desarrollo y la calidad científica de los trabajos presentados. A todos y cada uno de ellos, muchísimas gracias! Gracias a Ignacio Arellano (Universidad de Navarra), María Luisa Lobato (Universidad de Burgos), Felipe Blas Pedraza Jiménez (Universidad de Castilla-La Mancha), Robin Ann Rice Carlsson (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla), Ileana Scipione (Universidad “Spiru Haret”, Bucarest) y Victor Ieronim Stoichiță (Universidad de Fribourg).

Además, es imprescindible destacar la importantísima aportación e incondicional apoyo de la Autoridad Nacional para la Investigación Científica de Rumanía (ANCS), la Embajada de España de Bucarest, así como del Instituto Cervantes de Bucarest en la organización de nuestro encuentro.

En este año tan notable para todos los hispanistas, debido a la celebración de la poética del Fénix, los hispanistas rumanos deseamos sumarnos a las celebraciones del *Arte Nuevo* con la publicación de un volumen que invita a sus lectores a hacer una incursión a través del mundo fascinante de Lope y del Siglo de Oro.

Para el espacio rumano, el estudio de la poética de Lope resulta muy apasionante, ya que una de sus tragicomedias, así como otra que se le atribuye y que tratan sobre la historia de este ámbito, utilizaron en sus respectivas escrituras las contribuciones del *Arte Nuevo* a la técnica de redacción de las obras de teatro. Nos referimos aquí al *Rey sin reino*, que elogia la figura del noble rumano Juan de Huniadi y al *Prodigioso príncipe transilvano*, que conoció distintas variantes a lo largo del siglo XVII, una de ellas atribuida a Lope de Vega, otra a Matos y Moreto y otra a Pérez de Montalbán, donde parte de la acción se desarrolla en el reino de Transilvania y tiene como protagonista al príncipe Segismundo Bathory.

El congreso tuvo como principales fines el intercambio de ideas entre los hispanistas de distintos países sobre el Siglo de Oro y el *Arte*

Nuevo, así como la apertura de nuevas líneas de investigación en Rumanía – la presentación y promoción de la cultura rumana de los siglos XVI-XVII en contacto con la cultura española del mismo periodo, la recepción de la imagen de la España del Siglo de Oro en Rumanía en distintas etapas y la circulación de la información sobre Valaquia, Moldavia y Transilvania en la España Áurea.

Dividido en ocho secciones (*El Arte Nuevo; Poesía y poética, Reflexiones sobre la comedia, El arte en el Siglo de Oro, La España colonial, La recepción del Siglo de Oro en Rumanía, Historia del Siglo de Oro y Miscellanea*), el volumen intenta cubrir una amplia variedad de campos de investigación que tienen que ver con el Siglo de Oro, ya que al Fénix únicamente se le puede entender a través de la pluridisciplinaridad. Los temas que Lope ilustró a través de su obra son muchísimos y nuestro volumen intenta mezclar un poco de todo lo que fue España antes y después del *Arte Nuevo*, uno de los momentos cumbres y claves de las letras españolas y europeas.

Esperamos que los lectores de las presentes páginas puedan encontrar en ellas nuevas propuestas de investigación y que la fascinación del mundo del Siglo de Oro cautive a todos los que se dejen envolver por su encanto.

Este volumen se lo debemos al gran Lope que consiguió, 400 años después de su *Arte Nuevo*, juntar a todos estos autores de trabajos científicos para que juntos celebremos un momento áureo, que *es de Lope!*

Oana Sâmbrian-Toma

ÍNDICE

El Arte Nuevo

- Felipe Blas Pedraza Jiménez**, *El Arte nuevo de hacer comedias* de Lope de Vega: origen, género y sentido..... 13
- María Luisa Lobato**, *Paga el vulgo*: intención y recepción del teatro de Lope.....25

Poesía y poética

- José Ignacio Barrio Olano**, Más sobre “convertido en viola” en *Oda a la Flor de Gnido*, de Garcilaso de la Vega..... 43
- María del Pilar Chouza-Calo**, Lope de Vega y “Las lágrimas de la Magdalena”: una conversión erótica..... 49
- Lucía Gabriela Barbu**, Introspección, racionalidad y expresión mística en las *Rimas Sacras* de Lope de Vega 59
- Carmen Popescu**, Hacia una poética comparada de la picaresca..... 70

Reflexiones sobre la comedia

- Emilia Deffis**, La comedia burlesca del siglo de oro español: nuevas perspectivas críticas..... 81
- María José Casado Santos**, Un burlesco episodio troyano: *El robo de Elena*, comedia burlesca de José Carrillo..... 91
- Francisco Sáez Raposo**, El empleo de música y efectos sonoros en la *Primera parte* de las comedias de Agustín Moreto..... 102
- Irina Maciuc**, La educación a través del teatro: la importancia del teatro en la escuela secundaria..... 112

El Arte del Siglo de Oro

- Begoña Fernández Cabaleiro**, *El Quijote*. Una lectura desde el arte contemporáneo 123
- María Portmann**, El Libro Segundo de Juan de Arfe y Villafañe. Una reflexión científica y artística sobre el cuerpo humano..... 148

La España colonial

- Juan Manuel Escudero Baztán**, De nuevo sobre palimpsestos poéticos. El caso de dos poetas novohispanos: Domínguez Camargo y Caviedes..... 159
- Javier Vargas de Luna**, La reinención colonial de lo mágico en *La Cueva de Salamanca* de Juan Ruiz de Alarcón..... 169

La recepción del Siglo de Oro en Rumanía

- Ileana Scipione**, Lo libresco tiende a echar raíces en la ficción: el texto y el intertexto del Siglo de Oro en algunas novelas históricas españolas contemporáneas, enfocadas a través de las dificultades que supone su traducción al rumano..... 181
- Oana Andreia Sâmbrian-Toma**, La recepción de la España del Siglo de Oro en el espacio rumano en los siglos XVI-XVIII..... 190
- Marin Sâmbrian-Toma**, El porqué de la primera traducción de Don Quijote al rumano: del Quijotismo al espíritu revolucionario en la primera mitad del siglo XIX..... 200
- Constantin Ittu**, La biblioteca del siglo XVIII del barón Samuel de Brukenthal y el Siglo de Oro español..... 209

Historia del Siglo de Oro

- Cezar Avram, Ileana Cioarec**, La idea de unidad política en Europa (siglos XVI-XVIII)..... 217
- Anca Parmena Olimid**, Las condiciones políticas de la Iglesia en España. Las posibilidades y las perspectivas de la teología fundamental en los siglos XVI-XVII 225
- Mădălina Strechie, Roxana Vigaru**, Intentos de rehacer el Imperio Romano durante el Siglo de Oro..... 234

Miscellanea

- Gheorghe Constantinescu**, Lope de Vega – poesía de las vivencias..... 243
- Oana – Adriana Duță**, La concordancia del verbo con sujetos coordinados en la literatura del Siglo de Oro..... 249
- Florina-Adriana Andreca**, ¿Optimismo o pesimismo, éxito o fracaso de Don Quijote?..... 257
- Carmina-Irina Leu**, Trazando límites cronotópicos en *Don Quixote* (1999) – película dirigida por Peter Yates..... 265
- Jorge González Garrido**, Quevedo y Góngora: dos caminos con diferente éxito de cara a la posteridad..... 275
- Adrian Damsescu**, El impacto del Siglo de Oro español en la literatura española.....283
- Lavinia Similaru**, ¿Cuándo se volvió Don Juan seductor?..... 289

**El Arte nuevo de hacer comedias
de Lope de Vega:
origen, género y sentido**

**Felipe Blas Pedraza Jiménez
Universidad de Castilla-La Mancha**

The New Art of Writing Plays in Our Time is an opusculum which Lope published as an appendix to his edition of the Rimas in 1609. For the third time, the poet published a compilation of poems with the same title. In each one of the three occasions, the content was different. In 1602, it included 200 sonnets, preceded and followed by two academic discourses. In 1604, it also included eclogues, epistles, epitaphs etc. The third collection is identical to the second one, although the space dedicated to the spelling errors is more generous than in the previous edition.

Paga el vulgo: intención y recepción del teatro de Lope

**María Luisa Lobato
Universidad de Burgos**

In this research is presented a reading of the concept "vulgo" from two new perspectives: the presence in Lope of the concept of "vulgo" from the classical tradition, Horace's Odi profanum vulgus et arceo and Seneca's updates, among other authors, which was turned into topos by Lope in his time. Secondly, it is analyzed the possible link between Lope's assertions about the "vulgo" and the rhetorical subgenre which, in the early Seventeenth century, Luis Alfonso de Carballo called in his Cisne de Apolo (Apollo's swan) from 1602 "attack to the murmurer" based on the anticipatio or praeceptio figures of classical rhetorical, which was a previous rebuttal of the opposite arguments made to defend the cause itself. It is studied, in fact, the meaning of the term "vulgo" in Lope's works, different from what sometimes has been defended.

**Más sobre "convertido en viola" en Oda a la Flor de Gnido, de Garcilaso
de la Vega**

**José Ignacio Barrio Olano
Universidad James Madison, EE.UU**

It has been said that Garcilaso de la Vega's Oda ad Florem Gnidi is a poem about transformations, among others the transformations of the words by means of dilogies or puns. Especially three dilogies have caught the attention of scholars: the pun Flower of Gnido and Venus of Cnido in the title (Naples and Praxiteles); the image in the stanza 7 of Mario Galeota as a galley slave "en la concha de Venus amarrado", and the ambivalence between viola and Violante in the stanza 6. Precisely the verse "convertido en viola" in the stanza 6 entails the most commented semantic polyvalence. In addition to its meaning of flower and

Violante, the sense of viola as a musical instrument, originally commented by James Whitby, allows to consider that the image of Mario Galeota as forzado de amor does not really start in the stanza 7 of the ode, but in the stanza 6, where the lover appears as a sentimental viola to express his love melancholy.

Lope de Vega and “Las lágrimas de la Magdalena”: an erotic conversion

Maria del Pilar Chouza-Calo
Universidad de California, Santa Barbara

La representación literaria e iconográfica de María Magdalena se libra, hasta cierto punto, de la censura del Concilio de Trento porque mediante la ilustración de su cuerpo desnudo y mortificado se le está transmitiendo a los fieles un cierto sentimiento de culpabilidad y arrepentimiento. Como resultado de esta libertad artística, Lope se siente, en cierto modo, libre para poder combinar imágenes sumamente eróticas con símbolos sagrados en el poema expiatorio titulado “Las lágrimas de la Magdalena”. Por lo tanto, un análisis del poema revelará cómo el alto contenido de sensualidad convierte la conversión de Magdalena en una de carácter erótico.

Introspección, racionalidad y expresión mística en las *Rimas Sacras* de Lope de Vega

Lucia Gabriela Barbu
Universidad de Bucarest

Lope de Vega’s anthology Rimas Sacras represents a poetic autobiography of a self found in the middle of an ascetic process, the masterpiece of a poet who rediscovers, during his late years, a new concept of love, only that this time it is a spiritualized and a sacred one. The constant that best defines the ideological background in these poems is the accurate introspection, supported by a deep rationalization of feelings and lyrical manifestations. Although Lope’s Rimas will not reach the level of mystical texts, his themes and his way of approaching the Divinity from a tangible point of view will certainly establish a connection between him and the great Spanish mystical writers of the Golden Age.

Towards a comparative poetics of the picaresque

Carmen Popescu
University of Craiova

Nuestro trabajo propone un acercamiento al género picaresco desde la perspectiva de la poética comparada, un método que presenta las ventajas de un empresa sistemática,

evitando, asimismo, el reductismo estructuralista de la narratología clásica. También consideramos imprescindible una sinopsis de la evolución del género. Hallando sus orígenes en la España del Siglo de Oro (El Lazarillo de Tormes, Guzmán de Alfarache), la novela picaresca se ha convertido en un fenómeno europeo entre los siglos XVI-XVIII. Este palimpsesto de varias capas incluye, sin embargo, a los predecesores de la Antigüedad (El Satyricon, el Asno de oro), así como las resucitaciones modernas de la misma “gramática” narrativa.

**La comedia burlesca del Siglo de Oro español:
nuevas perspectivas críticas**

Emilia Inés Deffis
Universidad Laval, Quebec

The comedy has an important and predominant place inside the research field of the classical Spanish theatre and has been the object of both theoretical and critical studies, which have been recently renovated by the redemption of the corpus and the application of the new technologies of the text editions. The burlesque comedy is an object of study and reflection extremely interesting, due to its subgenre characteristics, which invert the heroic models in order to take them to the hilarious anomaly.

**Un burlesco episodio troyano:
El robo de Elena, comedia burlesca de José Carrillo**

María José Casado Santos
Universidad de Castilla-La Mancha
Instituto Almagro de Teatro Clásico

*In this paper we try to show how the Burlesque comedy *El robo de Elena*, attributed to José Carrillo, is a clear example of a play that subverts the rules established by Lope de Vega in his treatise *El arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*. In order to do so, we shall first focus on the serious models which the comedy borrows for its parody, and then analyse all those elements that contribute to the shaping of the characters. Among these, we can emphasise the lack of decorum and both verbal and scenic devices. Equally, we shall consider other key elements in the genre of Burlesque comedy, such as the carnivalesque (music, masquerade, games) due to the relevance it acquires as a frame for the dramatic action.*

***El empleo de música y efectos sonoros en la
Primera parte de las comedias de Agustín Moreto***

**Francisco Sáez Raposo
Universitat Autònoma de Barcelona**

This essay focuses on the use of music and sound effects that Agustín Moreto undertook in the works belonging to Primera parte of his comedias (1654). It will be analyzed the dramatic possibilities of this kind of resources that, far from becoming a cliché or a mere decorative element, constituted the plot of some of them and were used for depicting characters.

Education through theatre: Saving a place of the theatre in high/middle school

**Irina Maciuc
University of Craiova**

All students, not just the designated “gifted-and-talented” have the ability and should have the opportunity to engage in theatre. In this paper the theatre/drama is shown to be an effective pedagogical tool and educational method. When we speak about adolescence, we call it “the dangerous age”. But, in the same time it is referred to as “the golden age”.

We presume that the theatre can help adolescent students to re-examine their behavior, and their beliefs and improve their communication skills. The theatre clarifies attitudes and moral standards of adolescents. It promotes positive self-concepts, social awareness, and empathy. The theatre should provide young adolescents with opportunities to participate and to learn values, citizenship, and social skills. It also motivates and facilitates learning in other content areas and improves a means of communication through emotion and the imagination.

EL QUIJOTE, UNA LECTURA DESDE EL ARTE CONTEMPORÁNEO

**Begoña Fernández Cabaleiro
Universidad Autónoma de Madrid**

The attraction of Don Quixote over the artists is extremely powerful. Very few novels have inspired so many images in time. In the second half of the 17th century, there were many illustrated editions of Don Quixote, the most interesting being the Dutch translation made by the artist Jacob Savery. Subsequently, artists such as William Hogarth, John Vanderbank or Francis Hayman illustrated some editions of the book. Though, one of the best ages for the development of the illustrated editions of Don Quixote was registered between the 19th and the 20th century (for instance, Gustave Doré, Boulanger, Gisbert, Muñoz Degrain, Moreno Carbonero, José María Sert, Ignacio Zuloaga).

**El Libro Segundo de Juan de Arfe y Villafañe.
Una reflexión científica y artística sobre el cuerpo humano**

**Maria Portmann
Universidad de Fribourg**

The first artistic and anatomical book written in Spain, at the end of the 16th Century, by a goldsmith, for his fellow members is concealing scientific and artistic prose and verses as well as xylographs from the German and Italian Renaissance. They were transmitted in Spain by Isidoro de Sevilla and later by Diego de Sagredo and Juan de Valverde y Hamusco. For Arfe, the potential of artistic creation reveals the power of the artist's poetry, which etymologically is what is created with the mouth and in the hand. He's writing for the goldsmiths a treatise about artistic erudition. He's giving them the chance to elevate their status from craftsmen to artists and to create not only "works" (obras) but "works of art" (obras de arte).

**De nuevo sobre palimpsestos poéticos. El caso de dos poetas novohispanos:
Domínguez Camargo y Caviedes**

**Juan M. Escudero
GRISO (Grupo de Investigación Siglo de Oro)
Universidad de Navarra**

This paper deals with the usefulness of the philological annotation in poetical texts of the Golden Age. Annotation constitutes a useful tool to discern the different layers that the literary tradition accumulates in the appearance of any new text. The author of this paper analyses two extreme examples of novohispanic poets: the first one is a poem by Hernando Domínguez Camargo, belonging to the gongorine branch and the second a Juan del Valle y Caviedes' poem, which can be described as satirical burlesque.

**La reinención colonial de lo mágico en
La Cueva de Salamanca de Juan Ruiz de Alarcón**

**Javier Vargas de Luna
Universidad Laval**

The present article studies the narration clash based on the lawfulness of the so-called natural magic – magia naturalis – and the replica that, while creating tabula rassa, considers it a diabolic phenomenon in La Cueva de Salamanca, by Juan Ruiz de Alarcón. In this work, the above mentioned clash seems to resolve itself in the way in which the peninsular values were used by Creole societies in order to explain the "mysterious". All of this would be suggesting a different reading of the alarconian text: by building a new sense of the "trans-hispanic" to explain the true impact and resonance of the magic act both inside and outside the masterpiece.

Lo libresco tiende a echar raíces en la ficción: el texto y el intertexto del Siglo de Oro en algunas novelas históricas españolas contemporáneas, enfocadas a través de las dificultades que supone su traducción al rumano

Ileana Scipione
Universidad “Spiru Haret”, Bucarest

Nowadays' history novels, including the Spanish ones, try not only to make a portrait of the past, but most of all to look at it with contemporary eyes. The Spanish Golden Age has a privileged narrative corpus in Romania. The translations are the result of a previous documentation, which put into a special light the chapters in order to approach the reader to the Author, his work and the Golden Age itself.

La recepción de la España del Siglo de Oro en el espacio rumano en los siglos XVI-XVIII

Oana Andreia Sâmbrian-Toma
Academia Rumana,
Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades, Craiova

*In the 16th-18th century, the image of Spain gained a lot in the Romanian space, due to the information provided by some Romanian writers, such as Miron and Nicoale Costin, Dimitrie Cantemir and also due to the circulation of some Spanish books in the same space. Nicolae Costin's translation into Romanian of the first Spanish work, Antonio de Guevara's *The Clock of Princes* proves the interest of the Romanian nobles for the Occidental mentality of educating the princes, as well as for the interest of maintaining the contact with a Christian country, an item which preoccupied the Romanian countries a lot, due to their political situation.*

El porqué de la primera traducción de Don Quijote al rumano: del Quijotismo al espíritu revolucionario en la primera mitad del siglo XIX

Marin Sâmbrian-Toma
Universidad de Craiova

*In the beginning of the 19th century the lack of literature in the Romanian language led to a great number of translations from the European literature (especially ancient Greece and Rome, Italy, France and Germany). At the same time the Romanians became more interested in the Spanish customs and literature. In 1840 Cervantes's masterpiece “*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*” is partially translated in Romanian after the French version of Jean-Pierre Claris de Florian. As it can be seen from a poem wrote by a Romanian writer (Eliade) in 1855, *Don Quijote*, understood like a man who fought for a just cause, became one of the symbols of the Romanians desire for state unification.*

Samuel Baron von Brukenthal's 18th Century Library and the Spanish Golden Age

**Constantin Ittu
Brukenthal National Museum, Sibiu**

*La biblioteca del Museo Nacional Brukenthal de Sibiu (Rumanía) es una institución cultural fundada en el siglo XVIII. Su fundador, el barón de Brukenthal (1721-1803), un verdadero Homo Europeus de su tiempo fue gobernador de Transilvania entre 1777-1787, cuando esta región se hallaba bajo el dominio del Imperio Habsburgo. Al tener excelentes relaciones con la capital del Imperio Habsburgo, el barón adquirió libros raros para su biblioteca. Algunas de ellas, ediciones tardías del siglo XVIII, tiene que ver con el Siglo de Oro español: Cervantes, *Leben un Thaten des weisen Junkers Don Quixote von Mancha*, Weimar, 1775, otra de Leipzig, 1780 una edición con grabados o *Vida y Hechos del Ingenioso on Quixote de la Mancha*, Heidelberg, 1789 etc. – libros en la que se centrará mi trabajo.*

The idea of political unity in Europe (16th -17th centuries)

**Cezar Avram, Ileana Cioarec
„C.S. Nicolăescu-Plopșor” Institute for
Research in Social Studies and Humanities**

La idea de unidad europea es muy antigua, remontándose a la época del polis griego. El proyecto ha sido apoyado, a lo largo de la antigüedad y la época medieval, por varios príncipes, reyes y filósofos. En España, después de la unificación de los Reyes Católicos, que unieron los reinos de Castilla y Aragón, su nieto, Carlos I, se convirtió en el soberano de un reino donde el sol “jamás se ponía”.

The political conditions of the church in Spain. The chances and the perspectives of the fundamental theology in the 16th- 17th centuries

**Anca Parmena Olimid
University of Craiova**

Al final del siglo, el concepto de Iglesia ya no tenía una extensión determinante, sino una contraposición política. Iglesia y España son denominaciones inseparables porque tienen una expresión religiosa y política. Durante los siglos XVI-XVII, los sentimientos, la cultura, la política, la literatura y el arte produjeron dimensiones independientes, no sólo religiosas o culturales, sino también intelectuales.

*La otra idea que queremos resaltar de la teología Cristiana en los siglos XVI-XVII es la filosofía jurídica y política de Santo Tomás. En primer lugar, su pensamiento político se encuentra en las cuestiones de la Suma teológica, *De regno et**

regno, Comentario a la Política. Se inicia así un sentido eclesiástico profundamente condicionado por la libertad del Espíritu. Por eso, en la relación Iglesia-poder central, se trata de la adecuada relación que debe existir entre la vocación y la misión en la Iglesia.

Pero para entenderlo adecuadamente,, los términos reforma católica y contrarreforma son utilizados por distintos estudios eclesiásticos “con un cierto pluralismo de matices dentro de un denominador común que es el que aquí se pretende utilizar en este acercamiento...del siglo XVI”. Pero también se viene a decir que para la Iglesia Católica, tal necesidad era una exigencia.

De nuevo, la idea de reforma católica adquiere consistencia en la afirmación de la comunidad religiosa y cultural durante los siglos XVI y XVII.

De esta forma, la diversidad política de España produjo la identidad imperial que, durante siglos cubrieron la sociedad Cristiana. La idea de la teocracia católica se extinguió en los terrenos del pensamiento humanista. Y aquí está el centro del proceso: la prodigiosa cristianización del Nuevo Mundo.

Attempts to rebuild the Roman Empire during the Spanish Golden Century

**Mădălina Strechie, Roxana Vigaru
University of Craiova**

The Roman Empire represented even after its fall a model of the universal power. The period of Augustus' Principate exerted the greatest influence in the Spanish monarchical power organization during the golden century. Charles Quint ruled a vast empire formed mostly on the former Roman provinces territory. This empire was called the Holly Roman-German Empire, being a state where “the sun never set” and, just like the ancient Roman Empire, it included Spain - a former province of Rome, Hispania, territories of Italy - the center of the Roman power, Germany – the former Roman province Germania, Austria – the former Roman province Raetia and a part of Tirol – a former possession of Rome, too.

The Spanish hegemony in Europe is established by the seizure of Italy, the cradle of the Roman Empire. The imperial Roman army represented a good model for assuring this Spanish hegemony, which, just like the Roman dynasties, would become a hereditary one, Charles Quint placing his relatives on the throne of his divided empire.

Charles Quint was the last aspirant to Roman imperial rebuilding, basing on Christianity and Philip II followed his ambition, proving once again the validity and efficiency of the Roman political rule model.

Lope de Vega – poesía de las vivencias

**Gheorghe Constantinescu
Universidad de Craiova**

The author of the article follows the presence of the biography in Lope de Vega's entire poetry, focusing on revealing the relation between the subjective flow of feelings and the creative objectivity of the poetic act.

Starting with his famous Romances, redondillas y canciones (1584-1598), love's delicacy could be noticed in perfect congruence with the perfection of the form and rhythmical passages, typical to the bucolic genre. Lope's personality is clearly seen in the events of the represented biography, but especially in ordering feelings through poetic convention.

The same tumultuous subjective presence can be found in his sonnets included in the volumes Rimas humanas (1602) and Rimas sacras (1614). Its expression is sublimed by the musicality and rhythm imposed by the aesthetics of the genre.

Through his Rimas de Tomé de Burguillos, in his 70s, when the storms of his life had calmed down and flew towards twilight, Lope defeats the pain of separation from all he had loved, through irony and self-parody of his youth creations.

La concordancia del verbo con sujetos coordinados en la literatura del Siglo de Oro

**Oana – Adriana Duță
Universidad de Craiova**

The sequence noun-verb is one of the main aspects of the phrase, as it refers to a direct relation between the two main elements of the phrase. In Spanish, the sequence is made through the inflexion together with the verbal morpheme. Subsequently, the words or group of words which include the subject integrate, from a lexical point of view, with the verb of the phrase.

¿Optimismo o pesimismo, éxito o fracaso de Don Quijote?

**Florina – Adriana Andrecă
Colegio Nacional “Elena Cuza”, Craiova**

A “myth”, a “vice” – according to J.L. Borges – Don Quixote continue to arouse the interest of each generation. He had different interpretations, going from madness to common sense, from the fight for his dreams to the negation of a world too small for his illusions. By negating this world and by refusing the mediocrity of the illusions he starts a series of adventures meant to lead him to his true destiny, to his true life, to his true “self”.

**Trazando límites cronotópicos en *Don Quixote* (1999)
- película dirigida por Peter Yates -**

**Carmina-Irina Leu
Universidad de Craiova**

There are over 40 cinema versions of Don Quijote de La Mancha in just one century, each sharing its particular artistic vision. At first glance, it is difficult to condense such an extensive work into a film, but each adaptation is at the same time a copy and an original. Don Quijote de La Mancha and Don Quixote are two art forms subject to various interpretations. This article aims at analyzing the chronotope in Peter Yates' 1999 film Don Quixote (the term was used by Mihail Bakhtin to make the essential connection between temporal and spatial relations artistically expressed in literature). By extension, I will use it for cinema as well.

The adventures of Don Quixote and Sancho Panza are diverse and symbolize tests of valour that heroes have to pass. The ends are different. Don Quixote rebels against the present and sets off to give a meaning to his own life through the glory of the past, while Sancho wants to become governor of an island. Each adventure has a defining role in the two characters' journey. At each step, space and time merge in such a way that Don Quixote is the embodiment of fantasy and Sancho the embodiment of reality. This is reversed towards the end of the film, proof of the fact that there is an idealist inside each of us.

**Quevedo y Góngora: dos caminos con diferente éxito de cara a la
posteridad**

**Jorge González Garrido
Liceo "Jean Louis-Calderon", Timișoara**

The Golden Century is doubtless the richest moment in the Castilian literature and an unusual case in the universal literature. One of the extraordinary elements of this situation is that every writer chose a different way, all brilliant. At present, while Francisco de Quevedo gave his name to one of the most known squares and subway stations in Madrid, Góngora lent his name to an unimportant street in the same city. But the way chosen by Góngora gave him more advantages than Quevedo's. Helped by classical references, Góngora's poems can be easily deciphered. Quevedo, on the contrary, chose in some cases the use of words from a social slang (lenguaje de germanías) that nowadays are difficult to be explained clearly to a contemporary reader.

El impacto del Siglo de Oro español en la literatura rumana

Adrian Damsescu
Universidad “Transilvania”, Braşov

El lazo entre España y Rumania es uno muy antiguo, aunque no haya tenido constancia y continuidad a lo largo de los siglos, presentando altibajos e interrupciones debido a razones históricas y geopolíticas conocidas. Se remonta al período romano, cuando Dacia fue conquistada por las tropas del emperador Trajano, oriundo de Itálica (Hispalis-Sevilla), primer emperador ibérico y al mismo tiempo no romano y no itálico de Roma. Ya en el marco de ese ejército el elemento ibérico era uno importante, hasta preponderante, como lo sería entre los que se asentarían aquí en los siglos venideros, El origen común conlleva similitudes entre las dos literaturas populares así como a nivel del traje y de la danza popular, de la cantidad de palabras comunes (partes de ellas de origen ibérico, prerromano, lo que hace suponer la procedencia en cierta medida ibérica de los rumanos), nombres (toponímicos o apelativos).

¿Cuándo se volvió Don Juan seductor?

Lavinia Similaru
Universidad de Craiova

Thousand of pages were published until today about Don Juan since the 17th century, when the famous “El burlador de Sevilla” was written by Tirso de Molina or another author, since we do not know for sure. Some investigators, for example Kierkegaard, thought that Juan should not be considered to be a “seducer”, at least not during the Spanish Golden Century. Don Juan had also no imagination, as he only tried to deceive women.

Volumen indexado en el Catálogo de Modern Language Association:

www.mla.org/alabc200907